

ВИЗНАННЯ УКРАЇНСЬКИХ ДИПЛОМІВ

**Меморандум про взаєморозуміння
між Міністерством транспорту України та Підсекретаріатом
з морських справ Ради Міністрів Республіки Туреччина
про визнання дипломів (сертифікатів) моряків відповідно до вимог
Правила I/10 Міжнародної конвенції про підготовку і дипломування
моряків та несення вахти 1978 року, з поправками 1995 року**

Міністерство транспорту України та Підсекретаріат з морських справ Ради Міністрів Республіки Туреччина (далі - "Сторони"),
відповідно до вимог Правила I/10 Міжнародної конвенції про підготовку і дипломування моряків та несення вахти 1978 року, з поправками 1995 року (далі - "Конвенція ПДНВ"),

керуючись рекомендаціями щодо заходів між Сторонами Конвенції ПДНВ (Циркуляр MSC/Circ. № 950 від 30 травня 2000 р., ухвалений 72-ою сесією Комітету з безпеки на морі Міжнародної морської організації (ІМО), домовились про таке:

**Стаття 1
Визначення термінів**

1.1. Термін "Сторона, що видає дипломи (сертифікати)" означає Міністерство транспорту України - компетентний орган, уповноважений відповідно до чинного законодавства України;

1.2. Термін "Адміністрація" означає Підсекретаріат з морських справ Ради Міністрів Республіки Туреччина - компетентний орган, уповноважений діючим законодавством Республіки Туреччина, який визнає дипломи (сертифікати) Сторони, що видає дипломи (сертифікати);

1.3. Контактна адреса Сторони, що видає дипломи (сертифікати):

Міністерство транспорту України
03680, Україна, місто Київ, вулиця Щорса, 7/9,
Тел.: +38 (044) 269-35-43, 268-16-63;
Факс: +38 (044) 268-10-41, 268-22-02;

1.4. Контактна адреса Адміністрації:

Підсекретаріат з морських справ
Ради Міністрів Республіки Туреччина
Мальтепе, 128, Анкара,
Тел.: + 90 312 2323850;
Факс: + 90 312 2320921;
e-mail: denizisleri@denizcilik.gov.tr;

1.5. Термін "Посадова особа Сторони, що видає дипломи (сертифікати)" означає посадову особу компетентного органу України, що несе відповідальність за виконання цього Меморандуму та діє від імені Сторони, що видає дипломи (сертифікати), якою є начальник Інспекції з питань підготовки та дипломування моряків;

1.6. Контактна адреса Посадової особи Сторони, що видає дипломи (сертифікати):

Інспекція з питань підготовки та дипломування моряків
04073, Україна, місто Київ, вулиця Оленівська, 25,
Тел.: +38 (044) 463-68-36, 463-72-50;
Факс: +38 (044) 463-71-56;
e-mail: itcskiev@kv.ukrtel.net;

1.7. Термін “Посадова особа Адміністрації” означає посадову особу компетентного органу Республіки Туреччина, що несе відповідальність за виконання цього Меморандуму та діє від імені Адміністрації, якою є Головне управління морського транспорту;

1.8. Контактна адреса Посадової особи Адміністрації:

Головне управління морського транспорту
Підсекретаріат з морських справ
Ради Міністрів Республіки Туреччина,
Мальтепе, 128, Анкара,
Тел.: + 90 312 2323850;
Факс: + 90 312 2320921;
e-mail: denizisleri@denizcilik.gov.tr;

1.9. Термін “засоби та процедури” означає підприємства, установи, організації та інші заклади належним чином уповноважені Стороною, що видає дипломи (сертифікати), діяльність яких пов’язана із зобов’язаннями Сторони по Конвенції ПДНВ, а також системи контролю та нагляду за дотриманням вимог Конвенції ПДНВ щодо підготовки, оцінки компетентності та дипломування моряків Сторони, що видає дипломи (сертифікати).

1.10. Термін “Диплом (сертифікат)” означає дійсний документ, яку б назву він не мав, виданий Стороною, що видає дипломи (сертифікати), або за її уповноваженням, який надає його власникові право на зайняття посади, зазначеної в цьому дипломі (сертифікаті), або дозволеної національним законодавством;

1.11. Термін “Підтвердження” означає дійсний документ, що засвідчує визнання диплома на підставі положень Конвенції ПДНВ, виданий Адміністрацією на підтвердження того, що його власник має право займати посади відповідно до чинного законодавства України.

Стаття 2

Умови визнання дипломів (сертифікатів)

Відповідно до вимог Правила I/10 Конвенції ПДНВ та з метою забезпечення виконання вимог Конвенції ПДНВ та Кодексу ПДНВ Адміністрація зобов’язується визнавати дипломи (сертифікати) Сторони, що видає дипломи (сертифікати), шляхом підтвердження, якщо задовольняються наступні умови:




2.1. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), гарантує, що підготовка та оцінка кваліфікації моряків виконана та проконтрольована відповідно до положень Розділу А-I/6 Кодексу ПДНВ та вимог Конвенції ПДНВ;

2.2. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), гарантує, що дипломи (сертифікати) належним чином зареєстровані та завірені, про що свідчать написи на документі;

2.3. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), гарантує, що особи, які відповідають за підготовку та оцінку кваліфікації моряків, мають відповідну кваліфікацію відповідно до положень Розділу А-I/6 Кодексу ПДНВ;

2.4. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), дозволяє відповідно до Правила I/10 Конвенції ПДНВ відвідування своїх засобів та процедур з метою перевірки та нагляду. Перевірка може проводитись Адміністрацією стосовно виконання вимог Конвенції ПДНВ, а саме:

- стандартів компетентності;
- видачі, підтвердження, продовження термінів дії та анулювання дипломів (сертифікатів);
- реєстрації дипломів (сертифікатів);
- стандартів медичної придатності моряків;
- обміну інформацією щодо питань дійсності дипломів (сертифікатів);

2.5. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), зобов'язана повідомити Адміністрацію щодо будь-яких значних змін у системі підготовки та видачі дипломів (сертифікатів) протягом 90 (дев'яносто) днів. Під значними змінами слід розуміти:

- зміну посади або адреси Посадової особи Сторони, що видає дипломи (сертифікати);
- зміни, що впливають на процедури, передбачені цим Меморандумом;
- суттєві зміни щодо інформації, наданої Генеральному секретареві Міжнародної морської організації згідно з Розділом А-I/7 Кодексу ПДНВ;

2.6. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), зобов'язується інформувати Адміністрацію щодо анулювання або припинення дії дипломів (сертифікатів) з дисциплінарних причин протягом 30 (тридцяти) днів;

2.7. Адміністрація зобов'язується інформувати Сторону, що видає дипломи (сертифікати), щодо анулювання або припинення дії підтвердження про визнання протягом 30 (тридцяти) днів із зазначенням причини такого анулювання або припинення;

2.8. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), гарантує Адміністрації, що оцінка стандартів компетентності відповідає вимогам Правила I/8 Конвенції ПДНВ;

2.9. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), погоджується з тим, що відповідно до пункту 6 Правила I/10, видані нею підтвердження про визнання дипломів, виданих іншою державою-членом Конвенції ПДНВ, не будуть використовуватися та визнаватися Адміністрацією;

2.10. Адміністрація вживає заходів щодо перевірки осіб командного складу, які мають підтвердження до дипломів (сертифікатів), на відповідний рівень знань морського законодавства Адміністрації згідно з функціями, які їм дозволено виконувати.



Стаття 3

Процедура відвідування

Порядок відвідування Адміністрацією засобів та перевірки процедур Сторони, що видає дипломи (сертифікати), передбачає надсилання повідомлення факсом або електронною поштою від імені Посадової особи Адміністрації на ім'я Посадової особи Сторони, що видає дипломи (сертифікати), за 30 (тридцять) днів до очікуваної дати візиту з таким змістом:

- мета візиту;
- засоби та процедури, які Адміністрація має намір відвідати та перевірити;
- перелік посадових осіб Адміністрації, які мають здійснювати візит.

Стаття 4

Процедура перевірки

4.1. Адміністрація, відповідно до вимог Конвенції ПДНВ, має право перевіряти дійсність та зміст дипломів (сертифікатів). Запит щодо дійсності диплому (сертифікату) надсилається Посадовою особою Адміністрації Посадовій особі Сторони, що видає дипломи (сертифікати), у письмовому вигляді, електронною поштою (itcskiev@kv.ukrtel.net, register@morsvyaz.odessa.ua) або факсом;

4.2. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), зобов'язана протягом 10-ти (десяти) наступних робочих днів дати відповідь на зазначений запит у письмовому та електронному вигляді.

Стаття 5

Вирішення спорів

Будь-які спори між Сторонами, що впливають із цього Меморандуму, мають вирішуватися шляхом переговорів.

Стаття 6

Прикінцеві положення

6.1. Цей Меморандум укладається терміном на 5 (п'ять) років та набуває чинності з дати повідомлення Сторонами одна одну про виконання вимог щодо набуття чинності, зазначених в цьому Меморандумі;

6.2. Дія цього Меморандуму буде автоматично продовжуватися на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна зі Сторін не заявить про своє бажання переглянути Меморандум чи будь-яке з його положень шляхом надання письмового повідомлення іншій Стороні, не менш як за шість місяців до закінчення відповідного періоду;

6.3. Повідомлення Сторони щодо припинення дії цього Меморандуму має бути умотивоване. Дія Меморандуму припиняється через шість місяців з дати отримання такого повідомлення іншою Стороною.

ВЧИНЕНО в м. Одеса "23" квітня 2003 р. у двох примірниках, кожний українською, турецькою та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними. У разі виникнення розбіжностей у тлумаченні переважну силу матиме текст англійською мовою.

За Міністерство транспорту
України



С.В. Симоненко
Заступник Державного секретаря
Міністерства транспорту України

За Підсекретаріат з морських справ
Ради Міністрів Республіки Туреччина



Санджай Варлі
Заступник директора
Підсекретаріату з морських справ
Ради Міністрів



**UKRAYNA ULAŞTIRMA BAKANLIĞI İLE TÜRKİYE
CUMHURİYETİ BAŞBAKANLIK DENİZCİLİK MÜSTEŞARLIĞI
ARASINDA, 1995 YILINDA TADİL EDİLEN 1978 STCW
ULUSLARARASI SÖZLEŞMESİNİN I/10 KURALI GEREĞİNCE
UKRAYNA TARAFINDAN DÜZENLENEN GEMİ ADAMLARI
BELGELERİNİN TÜRKİYE CUMHURİYETİ TARAFINDAN
TANINMASI HAKKINDA MUTABAKAT ZAPTI**

Ukrayna Ulaştırma Bakanlığı ve Türkiye Cumhuriyeti Başbakanlık Denizcilik Müsteşarlığı (bundan sonra Taraflar olarak anılacaktır)

1995 yılında tadil edilen 1978 tarihli Uluslararası Gemi Adamlarının Eğitimi, Belgelendirilmesi ve Vardiya Tutma Standartları Sözleşmesinin (bundan sonra STCW Sözleşmesi olarak anılacaktır), I/10 kuralına uygun olarak,

IMO Deniz Güvenliği Komitesi 72. Dönem toplantısında benimsenen, 30 Mayıs 2000 tarih MSC/950 sayılı Sirkülerinde yer alan, STCW Sözleşmesini imzalayan taraflar arasında düzenlemeler oluşturulması yolundaki tavsiyeden hareketle

aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır;

Madde 1

Tanımlar

1.1. "Belgeyi Düzenleyen Taraf", Ukrayna ulusal mevzuatına göre yetkili kurum olan, Ukrayna Ulaştırma Bakanlığını ifade eder,

1.2. "İdare" Belgeyi Düzenleyen Tarafın Belgesini tanıyan ve Türkiye Cumhuriyeti ulusal mevzuatına göre yetkili kurum olan, Türkiye Cumhuriyeti Başbakanlık Denizcilik Müsteşarlığını ifade eder,

1.3. Belgeyi Düzenleyen Tarafın irtibat adresi aşağıdaki gibidir;

Ukrayna Ulaştırma Bakanlığı

7/9, Schorsa caddesi, Kiev, 03680, Ukrayna.

Tel.: +38 (044) 269-35-43, 268-16-63;

Faks: +38 (044) 268-10-41, 268-22-02;

1.4. İdarenin irtibat adresi aşağıdaki gibidir

Başbakanlık Denizcilik Müsteşarlığı
GMK Bulvarı No.128
Maltepe, ANKARA, TÜRKİYE
Tel.: + 90 312 2323850;
Faks: + 90 312 2320921;
e-posta: denizisleri@denizcilik.gov.tr;

1.5. “Belgeyi Düzenleyen Taraf Makamı”, bu mutabakat zaptını uygulamakla sorumlu olan ve Belgeyi Düzenleyen Taraf adına hareket eden, Ukrayna’nın yetkili kurumunun makamı olan, Gemi Adamlarının Eğitimi ve Belgelendirilmesi Denetim Dairesini ifade eder.

1.6. Belgeyi Düzenleyen Taraf makamının irtibat adresi aşağıdaki gibidir;

Gemi Adamlarının Eğitimi ve Belgelendirilmesi
Denetim Dairesi Başkanlığı
25, Olenivska caddesi, Kiev, 04073, Ukrayna,
Tel.: +38 (044) 463-68-36, 463-72-50;
Faks: +38 (044) 463-71-56;
e-posta: iteskiev@kv.ukrtel.net;

1.7. “İdare Makamı”, bu mutabakat zaptını uygulamakla sorumlu Türkiye Cumhuriyeti’nin yetkili kurumunun makamı olan ve İdare adına yetkilendirilen Deniz Ulaştırması Genel Müdürlüğüdür.

1.8. İdare Makamının irtibat adresi aşağıdaki gibidir:

Başbakanlık Denizcilik Müsteşarlığı
Deniz Ulaştırması Genel Müdürlüğü
GMK Bulvarı No.128
Maltepe, ANKARA, TÜRKİYE
Tel.: + 90 312 2323850;
Faks: + 90 312 2320921;
e-posta: denizisleri@denizcilik.gov.tr;

1.9. "Kuruluşlar ve çalışma prosedürleri", STCW Sözleşmesi gereklerine uygun olarak, kontrol sistemi ve sorumluluklarını yerine getirmek kapsamında çalışan şirketler, kurumlar ve teşkilatlar ile Belgeyi Düzenleyen Tarafca tam olarak yetkilendirilmiş diğer kuruluşları ifade eder,

1.10. "Belge", başlığına bakılmaksızın, Belgeyi Düzenleyen Tarafca veya onun yetkisi altında düzenlenmiş, sahibine belgede belirtilen pozisyonu kullanma hakkı veren geçerli bir belgedir.

1.11. "Uygunluk Onayı", sahibine söz konusu pozisyonu Türkiye Cumhuriyeti ulusal mevzuatına göre kullanma hakkını vermek üzere STCW Sözleşmesi uyarınca İdare tarafından düzenlenmiş olan Belgenin tanındığını tasdik eden geçerli bir belgedir.

Madde 2

Belgelerin Tanınma Şartları

İdare, STCW Sözleşmesi I/10 Kuralı gereği olarak ve STCW Sözleşmesi ile Koduna uyum sağlamak amacıyla, aşağıdaki koşullar yerine getirildiğinde, belgeleri uygunluk onayı ile tanımayı taahhüt eder.

2.1. Belgeyi Düzenleyen Taraf, gemiadamlarının eğitim ve değerlendirmelerinin STCW Kodu bölüm A-I/6 ve STCW Sözleşmesi hükümlerine uygun olarak yapılması ve kontrol edilmesini sağlayacaktır.

2.2. Belgeyi Veren Taraf, belgelerin gerekli şekilde kayıt altına alınmasını ve gerçekliğinin kanıtlanmasını sağlayacaktır. Bu, belgenin üzerine yazılma yöntemi ile kanıtlanacaktır.

2.3. Belgeyi Düzenleyen Taraf gemiadamlarının eğitimi ve değerlendirmesini yapmakla sorumlu olan kişilerin, STCW kodu bölüm A-I/6'da belirtilen gerekleri tamamıyla karşılayacak nitelikte olmasını sağlayacaktır.

2.4. Belgeyi Düzenleyen Taraf, STCW Sözleşmesi Kural I/10 gereğince, inceleme ve gözlem amaçlı olarak kuruluşlar ve çalışma usüllerine erişim izni verecektir. Aşağıdaki hususlarla ilgili olarak, STCW Sözleşmesi gereklerine uygunluk İdare tarafından kontrol edilebilir:

- Yeterlik belgesi standartları
- Yeterlik belgelerinin düzenlenmesi, onaylanması, geçerliliğinin uzatılması ve fesh edilmesi
- Yeterlik belgelerinin kayıtları
- Gemiadamlarının sağlık uyum standartları
- Belgelerin geçerliliği konusunda bilgi alış veriş

2.5. Belgeyi Düzenleyen Taraf eğitim ve belgelendirme sisteminde önemli bir değişiklik yaptığı takdirde, bu durumu 90 (doksan) gün içinde İdareye bildirmeyi taahhüt eder. Önemli değişiklikler şu şekilde anlaşılmalıdır:

- Belgeyi Düzenleyen Taraf Makamının pozisyonu ve adresine ilişkin değişiklikler
- İşbu Mutabakat Zaptında belirtilen yöntemleri etkileyen değişiklikler
- STCW Kodu bölüm A-I/7 uyarınca, Uluslararası Denizcilik Örgütü Genel Sekreterine iletilmiş bilgilerde önemli farklılık yaratacak mahiyetteki bilgiler

2.6. Belgeyi Düzenleyen Taraf, bir belgeyi disiplin sebebiyle iptal veya fesh etmesi halinde, bu durumu 30 (otuz) gün içinde İdareye bildirmeyi taahhüt eder.

2.7. İdare, bir Uygunluk Onayını iptal veya fesh etmesi halinde, bu durumu 30 (otuz) gün içinde Belgeyi Düzenleyen Tarafa iptal veya feshin gerekçelerini de içerecek şekilde bildirmeyi taahhüt eder.

2.8. Belgeyi Düzenleyen Taraf, kalite standartlarının değerlendirilmesinin STCW Sözleşmesi Kural I/8 gereksinimlerine uyumlu olmasını sağlayacaktır.

2.9. Ukrayna İdaresi, I/10 Kuralının 6. paragrafına uygun olarak, STCW Sözleşmesini onaylamış başka bir ülkeye verilen belgenin tanınması veya tanınmasını doğrulanması ile ilgili olarak bu kuralın hükümleri uyarınca düzenlenen belgeleri ve Uygunluk Onay belgelerinin, Türk İdaresi tarafından kullanılamayacağı ve ayrıca tanımaya dayanak teşkil etmeyeceği anlayışındadır.

2.10. Türk İdaresi, uygunluk onayı verilmiş yönetim seviyesindeki gemiadamlarının ifa etmelerine izin verilen görevleri ile ilgili olarak Türk İdaresi denizcilik mevzuatı hakkında uygun seviyede bilgi edinmeleri hususunda tedbirler alacaktır.

Madde 3 Ziyaret Prosedürü

İdare tarafından Belgeyi Düzenleyen Tarafın onaylanmış kuruluşlarına ve çalışma prosedürlerine ilişkin olarak yapılacak ziyaret, öngörülen ziyaret tarihinden 30 (otuz) gün önce faks veya e-posta ile İdare Makamı adına, Belgeyi Düzenleyen Tarafın Makamına bildirilmesini takiben gerçekleştirilecektir.

Bu bildirimde;

- Ziyaretin amacı
 - İdare tarafından ziyaret edilecek Kuruluşlar ve çalışma prosedürleri ve
 - İdare adına ziyarette bulunacak yetkililerin listesi
- yer alacaktır.

Madde 4 Doğrulama Prosedürü

4.1. İdare, STCW Sözleşmesi gereklerine istinaden, belgelerin geçerliliğini ve mahiyetini doğrulayabilir. İdare Makamı, belgelerin geçerliliğinin doğrulanması konusundaki herhangi bir talebini, Belgeyi Düzenleyen Taraf Makamına yazılı olarak, e-posta (iteskiev@kv.ukrtel.net) veya faks ile bildirecektir.

4.2. Belgeyi Düzenleyen Tarafın yetkili Makamı, söz konusu talebe yazılı olarak ve e-posta yolu 10 (on) çalışma günü içinde cevap verecektir.

Madde 5
Anlaşmazlıkların Çözümü

Taraflar arasında iş bu Mutabakat Zaptından kaynaklanan herhangi bir anlaşmazlık, müzakereler yoluyla çözülecektir.

Madde 6
Nihai Hükümler

6.1. İş bu Mutabakat Zaptı 5 (beş) yıl için düzenlenmiştir. İş bu Mutabakat Zaptı yürürlük işlemi için gerekli yasal düzenlemelerin tamamlandığını Tarafların birbirlerine bildirdikleri tarihte yürürlüğe girecektir.

6.2. Taraflardan biri, iş bu Mutabakat Zaptının geçerliliğinin sona ereceği tarihten en az 6 ay önce, Mutabakat Zaptını veya herhangi bir hükmünü değiştirme arzusunu yazılı olarak karşı tarafa bildirmediği takdirde, iş bu Mutabakat Zaptının geçerliliği sonraki 5 yıllık dönem için otomatik olarak uzar.

6.3. Bir Tarafın iş bu Mutabakat Zaptını sona erdirmek amacıyla yapacağı bildirim uygun bir gerekçe ihtiva etmelidir. İş bu Mutabakat Zaptı, Taraflardan birinin diğerine, bu Zaptın sona erdiğine dair bildirim yapıldıktan altı ay sonra sona erecektir.

İş bu Mutabakat Zaptı birbirine eşdeğer olarak Ukraynaca, Türkçe ve İngilizce olmak üzere her biri 2 orijinal nüsha halinde Odesa'da 23 Nisan 2003 tarihinde imzalanmıştır.

Yoruma ilişkin farklılık durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

Ukrayna Ulaştırma Bakanlığı
Adına



S.V. SYMONENKO
Ulaştırma Bakanlığı
Bakan Yardımcısı

Türkiye Cumhuriyeti
Adına



Sancar VARLI
Başbakanlık Denizcilik Müsteşarlığı
Müsteşar Yardımcısı

RECOGNITION OF UKRAINIAN CERTIFICATES

Memorandum of Understanding between the Ministry of Transport of Ukraine and the Prime Ministry Undersecretariat for Maritime Affairs of the Republic of Turkey on recognition of certificates of Ukraine by the Republic of Turkey pursuant to Regulation I/10 of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978, as amended in 1995

The Ministry of Transport of Ukraine and the Prime Ministry Undersecretariat for Maritime Affairs of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as "the Parties"),

pursuant to Regulation I/10 of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978, as amended in 1995 (hereinafter – "the STCW Convention");

being guided by the recommendations for establishing arrangements between the Parties to the STCW Convention contained in the MSC/Circ.950 of 30 May 2000, adopted by the 72^d session of the Maritime Safety Committee of the International Maritime Organization;

have agreed as follows:

Article 1 Definitions

1.1. The term "Certificate-Issuing Party" means the Ministry of Transport of Ukraine – a competent body authorized according to the national legislation of Ukraine;

1.2. The term "Administration" means – the Prime Ministry Undersecretariat for Maritime Affairs of the Republic of Turkey a competent body authorized according to the national legislation of the Republic of Turkey, which will recognize certificates of the Certificates-issuing Party;

1.3. The contact address of the Certificate-Issuing Party will be:

The Ministry of Transport of Ukraine
7/9, Schorsa str., Kyiv, 03680, Ukraine,
Tel.: +38 (044) 269-35-43, 268-16-63;
Fax: +38 (044) 268-10-41, 268-22-02;

1.4. The contact address of the Administration will be:

Undersecretariat for Maritime Affairs
Prime Ministry
GMK Bulv. № 128
Maltepe, ANKARA / TURKEY
Tel.: + 90 312 2323850;
Fax: + 90 312 2320921;
e-mail: denizisleri@denizcilik.gov.tr;

1.5. The term "Official of the Certificate-Issuing Party" means the official of the competent body of Ukraine responsible for implementing this Memorandum and acting on behalf of the Certificate-Issuing Party, who will be the Head of Inspectorate for Training and Certification of Seafarers;

1.6. The contact address of the Official of the Certificate-Issuing Party:

Inspectorate for Training and Certification of Seafarers
25, Olenivska str., Kyiv, 04073, Ukraine,
Tel.: +38 (044) 463-68-36, 463-72-50;
Fax: +38 (044) 463-71-56;
e-mail: iteskiev@kv.ukrtel.net;

1.7. The term "Official of the Administration" means the official of the competent body of Ukraine responsible for implementing this Memorandum and acting on behalf of the Administration, who will be General Directorate for Maritime Transport.

1.8. The contact address of the Official of the Administration:

General Directorate for Maritime Transport
Undersecretariat for Maritime Affairs
Prime Ministry
GMK Bulv. № 128
Maltepe, ANKARA / TURKEY
Tel.: + 90 312 2323850;
Fax: + 90 312 2320921;
e-mail: denizisleri@denizcilik.gov.tr;



1.9. The term "facilities and procedures" means companies, authorities and organizations and other institutions duly authorized by the Certificate-Issuing Party, operating within the execution of responsibilities and the system on controlling in compliance with the STCW Convention's requirements;

1.10. The term "Certificate" means a valid document, regardless of its title, issued by the Certificate-Issuing Party or under its authority, giving its holder the right to occupy the position according to certificate;

1.11. The term "Endorsement" means a valid document, that attest the recognition of certificate under the provisions of the STCW Convention, issued by the Administration to acknowledge that its holder has the right to occupy the position according to the national legislation of the Republic of Turkey.

Article 2

Terms of Recognition of Certificates

Pursuant to Regulation I/10 of the STCW Convention and to ensure compliance with the STCW Convention and the STCW Code the Administration undertakes to recognize certificates by endorsement, provided that the following conditions are satisfied:

2.1. Certificate-Issuing Party ensures that training and assessment for seafarers are performed and controlled according to provisions of Section A-I/6 of the STCW Code and the STCW Convention's requirements;

2.2. Certificate-Issuing Party ensures that certificates are duly registered and authenticated, this to be certified by inscription on the document;

2.3. Certificate-Issuing Party ensures that persons responsible for training and assessment for seafarers are duly qualified pursuant to the requirements of Section A-I/6 of the STCW Code;

2.4. Certificate-Issuing Party will allow, according to Regulation I/10 of the STCW Convention, access to its facilities and procedures for examination and observation purposes. Compliance with the requirements of the STCW Convention may be examined by the Administration regarding the following:

- standards of competence;
- issue, endorsement, revalidation and revocation of certificates of competence;
- registration of certificates of competence;
- medical fitness standards for seafarers;
- exchange of information on validity of certificates.

2.5. Certificate-Issuing Party undertakes, within 90 (ninety) days, to notify the Administration of any significant change in the arrangement of training and certification system. Significant changes should be understood to include:

- changes in the position or address of the Official of the Certificate-Issuing Party;
- changes affecting the procedures set forth in this Memorandum;
- changes which amount to substantial differences from the information communicated to the Secretary-General of the International Maritime Organization pursuant to Section A-I/7 of the STCW Code.

2.6. Certificate-Issuing Party undertakes, within 30 (thirty) days, to notify the Administration of any withdrawal or revocation of certificates for disciplinary reasons;

2.7. Administration undertakes within 30 (thirty) days, to notify the Certificate-Issuing Party of any withdrawal or revocation of endorsement of recognition stating the reasons of that withdrawal or revocation;

2.8. Certificate-Issuing Party ensures that evaluation of quality standards is in compliance with the requirements of Regulation I/8 of the STCW Convention;

2.9. The Ukrainian Administration understands that in accordance with Regulation I/10, paragraph 6, endorsements issued by it under the provisions of this regulation in recognition of, or attesting the recognition of, a certificate issued by another member state which has ratified the STCW Convention, may not be used nor will they be accorded further recognition by the Turkish Administration.

2.10 The Turkish Administration shall establish measures to ensure that seafarers, at the management level, who are issued endorsement certificates, acquire an appropriate knowledge of the maritime legislation of the Turkish Administration relevant to the function they are permitted to perform.

Article 3 **Visiting Procedure**

Visiting of approved facilities and procedures of the Certificate-Issuing Party by the Administration will follow notification, 30 (thirty) days prior to expected date of visit, by fax or e-mail on behalf of the Official of the Administration in the name of the Official of the Certificate-Issuing Party that contains:

- purpose of visiting;
- facilities and procedures to be visited by the Administration;
- list of visiting officials from the Administration.



Article 4
Verification Procedure

4.1. Administration according to the requirements of the STCW Convention may verify the validity and contents of certificates. The Official of the Administration will communicate to the Official of the Certificate-Issuing Party any request on validity of certificates in writing, by e-mail (itskiev@kv.ukrtel.net) or fax;

4.2. Official of the Certificate-Issuing Party will reply in written by e-mail or fax to the said request, within 10 (ten) next working days.

Article 5
Settlement of Disputes

Any dispute between the Parties arising out of this Memorandum shall be resolved by means of negotiations.

Article 6
Final Clauses

6.1. This Memorandum is concluded for the term of 5 (five) years. The present Memorandum will enter into force on the date on which the Parties shall have notified each other that the legal requirements of entry into force of the present Memorandum have been completed.

6.2. The validity of this Memorandum shall be automatically extended for the next five-year periods, unless either of the Parties expresses its wish to revise the Memorandum or any of its provisions by written notification to another Party, not less than six months prior to expiry of appropriate period;

6.3. Party's notification on the termination of this Memorandum shall include relevant ground. The termination of this Memorandum shall take effect six months following the date of receipt of such notification by the other Party.



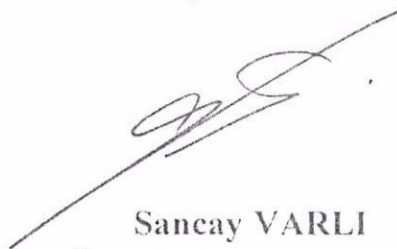
DONE at **Odessa** on **23rd April, 2003** in two originals, each in English, Ukrainian and Turkish all texts being equally authentic. In case of divergence concerning the interpretation the English text will prevail.

On behalf of
the Ministry of Transport of Ukraine



S.V. SYMONENKO
Deputy State Secretary of
the Ministry of Transport of Ukraine

On behalf of the Prime Ministry
Undersecretariat for Maritime Affairs
of the Republic of Turkey



Sancay VARLI
Deputy Undersecretary
Undersecretariat for Maritime Affairs
Prime Ministry



ВИЗНАННЯ ТУРЕЦЬКИХ ДИПЛОМІВ

Меморандум про взаєморозуміння між Міністерством транспорту України та Підсекретаріатом з морських справ Ради Міністрів Республіки Туреччина про визнання Україною дипломів (сертифікатів) моряків Республіки Туреччина відповідно до вимог Правила I/10 Міжнародної конвенції про підготовку і дипломування моряків та несення вахти 1978 року, з поправками 1995 року

Міністерство транспорту України та Підсекретаріат з морських справ Ради Міністрів Республіки Туреччина (далі - "Сторони"),

відповідно до вимог Правила I/10 Міжнародної конвенції про підготовку і дипломування моряків та несення вахти 1978 року, з поправками 1995 року (далі - "Конвенція ПДНВ"),

керуючись рекомендаціями щодо заходів між Сторонами Конвенції ПДНВ (Циркуляр MSC/Circ. № 950 від 30 травня 2000 р., ухвалений 72-ою сесією Комітету з безпеки на морі Міжнародної морської організації (ІМО), домовились про таке:

Стаття 1 Визначення термінів

1.1. Термін "Адміністрація" означає Міністерство транспорту України - компетентний орган, уповноважений у відповідності з чинним законодавством України, який визнає дипломи (сертифікати) Сторони, що видає дипломи (сертифікати);

1.2. Термін "Сторона, що видає дипломи (сертифікати)" означає Підсекретаріат з морських справ Ради Міністрів Республіки Туреччина - компетентний орган, уповноважений у відповідності з чинним законодавством Республіки Туреччина;

1.3. Контактна адреса Адміністрації:

Міністерство транспорту України
03680, Україна, місто Київ, вулиця Щорса, 7/9,
Тел.: +38 (044) 269-35-43, 268-16-63;
Факс: +38 (044) 268-10-41, 268-22-02;

1.4. Контактна адреса Сторони, що видає дипломи (сертифікати):

Підсекретаріат з морських справ
Ради Міністрів Республіки Туреччина,
Мальтепе, 128, Анкара,
Тел.: + 90 312 2323850;
Факс: + 90 312 2320921;
e-mail: denizisleri@denizecilik.gov.tr;

1.5. Термін “Посадова особа Адміністрації” означає посадову особу компетентного органу України, що несе відповідальність за виконання цього Меморандуму та діє від імені Адміністрації, якою є начальник Інспекції з питань підготовки та дипломування моряків;

1.6. Контактна адреса Посадової особи Адміністрації:

Інспекція з питань підготовки та дипломування моряків
04073, Україна, місто Київ, вулиця Оленівська, 25,
Тел.: +38 (044) 463-68-36, 463-72-50;
Факс: +38 (044) 463-71-56;
e-mail: itcskiev@kv.ukrtel.net;

1.7. Термін “Посадова особа Сторони, що видає дипломи (сертифікати)” означає посадову особу компетентного органу Республіки Туреччина, що несе відповідальність за виконання цього Меморандуму та діє від імені Сторони, що видає дипломи (сертифікати), якою є Головне управління морського транспорту;

1.8. Контактна адреса Посадової особи Сторони, що видає дипломи (сертифікати):

Головне управління морського транспорту
Підсекретаріат з морських справ
Ради Міністрів Республіки Туреччина,
Мальтепе, 128, Анкара,
Тел.: + 90 312 2323850;
Факс: + 90 312 2320921;
e-mail: denizisleri@denizcilik.gov.tr;

1.9. Термін “засоби та процедури” означає підприємства, установи, організації та інші заклади належним чином уповноважені Стороною, що видає дипломи (сертифікати), діяльність яких пов’язана з виконанням зобов’язань та системою контролю відповідно до вимог Конвенції ПДНВ;

1.10. Термін “Диплом (сертифікат)” означає дійсний документ, яку б назву він не мав, виданий Стороною, що видає дипломи (сертифікати), або за її уповноваженням, який надає його власникові право на зайняття посади, зазначеної в цьому дипломі (сертифікаті), або дозволеної національним законодавством;

1.11. Термін “Підтвердження” означає дійсний документ, що засвідчує визнання диплома на підставі положень Конвенції ПДНВ, виданий Адміністрацією на підтвердження того, що його власник має право займати посади відповідно до чинного законодавства України.

Стаття 2

Умови визнання дипломів (сертифікатів)

Відповідно до вимог Правила I/10 Конвенції ПДНВ та Кодексу ПДНВ Адміністрація зобов’язується визнавати дипломи (сертифікати) шляхом підтвердження, якщо задовольняються наступні умови:

2.1. Сторона, що видає дипломи (сертифікати) гарантує, що підготовка та оцінка кваліфікації моряків виконана та проконтрольована відповідно до положень Розділу А-I/6 Кодексу ПДНВ та вимог Конвенції ПДНВ;

2.2. Сторона, що видає дипломи (сертифікати) гарантує, що дипломи (сертифікати) належним чином зареєстровані та завірені, про що свідчать написи на документі;

2.3. Сторона, що видає дипломи (сертифікати) гарантує, що особи, які відповідають за підготовку та оцінку кваліфікації моряків, мають кваліфікацію відповідно до положень Розділу А-I/6 Кодексу ПДНВ;

2.4. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), дозволяє відповідно до Правила I/10 Конвенції ПДНВ відвідування своїх засобів та процедур з метою перевірки та нагляду. Перевірка може проводитись Адміністрацією стосовно виконання вимог Конвенції ПДНВ, а саме:

- стандартів компетентності;
- видачі, підтвердження, продовження термінів дії та анулювання дипломів (сертифікатів);
- реєстрації дипломів (сертифікатів);
- стандартів медичної придатності моряків;
- обміну інформацією щодо питань дійсності дипломів (сертифікатів);

2.5. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), зобов'язана повідомити Адміністрацію щодо будь-яких значних змін у системі підготовки та видачі дипломів (сертифікатів) протягом 90 (дев'яносто) днів. Під значними змінами слід розуміти:

- зміну посади або адреси Посадової особи Сторони, що видає дипломи (сертифікати);
- зміни, що впливають на процедури, передбачені цим Меморандумом;
- суттєві зміни щодо інформації, наданої Генеральному секретареві Міжнародної морської організації згідно з Розділом А-I/7 Кодексу ПДНВ;

2.6. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), зобов'язується інформувати Адміністрацію щодо анулювання або припинення дії дипломів (сертифікатів) з дисциплінарних причин протягом 30 (тридцяти) днів;

2.7. Адміністрація зобов'язується інформувати Сторону, що видає дипломи (сертифікати), щодо анулювання або припинення дії Підтвердження про визнання протягом 30 (тридцяти) днів із зазначенням причини такого анулювання або припинення;

2.8. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), гарантує Адміністрації, що оцінка стандартів компетентності відповідає вимогам Правила I/8 Конвенції ПДНВ.

2.9. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), погоджується з тим, що відповідно до пункту 6 Правила I/10, видані нею підтвердження про визнання дипломів, виданих іншою державою-членом Конвенції ПДНВ, не будуть використовуватися та визнаватися Адміністрацією;



2.10. Адміністрація вживає заходів щодо перевірки осіб командного складу, які мають підтвердження до дипломів (сертифікатів), на відповідний рівень знань морського законодавства Адміністрації згідно з функціями, які їм дозволено виконувати.

Стаття 3

Процедура відвідування

Порядок відвідування Адміністрацією засобів та перевірки процедур Сторони, що видає дипломи (сертифікати), передбачає надсилання повідомлення факсом або електронною поштою від імені Посадової особи Адміністрації на ім'я Посадової особи Сторони, що видає дипломи (сертифікати), за 30 (тридцять) днів до очікуваної дати візиту з таким змістом:

- мета візиту;
- засоби та процедури, які Адміністрація має намір відвідати та перевірити;
- перелік посадових осіб Адміністрації, які мають здійснювати візит.

Стаття 4

Процедура перевірки

4.1. Адміністрація відповідно до вимог Конвенції ПДНВ має право перевіряти дійсність та зміст дипломів (сертифікатів). Запит щодо дійсності диплому (сертифікату) надсилається Посадовою особою Адміністрації Посадовій особі Сторони, що видає дипломи (сертифікати), у письмовому вигляді, електронною поштою (denizisleri@denizcilik.gov.tr) або факсом;

4.2. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), зобов'язана протягом 10-ти (десяти) наступних робочих днів дати відповідь на зазначений запит у письмовому та електронному вигляді.

Стаття 5

Вирішення спорів

Будь-які спори, що впливають із цього Меморандуму, мають вирішуватися Сторонами шляхом переговорів.

Стаття 6

Прикінцеві положення

6.1. Цей Меморандум укладається терміном на 5 (п'ять) років та набуває чинності з дати повідомлення Сторонами одна одну про виконання вимог щодо набуття чинності, зазначених в цьому Меморандумі;

6.2. Дія цього Меморандуму буде автоматично продовжуватися на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна зі Сторін не заявить про своє бажання переглянути Меморандум чи будь-яке з його положень шляхом надання

письмового повідомлення іншій Стороні, не менш як за 6 (шість) місяців до закінчення відповідного періоду;

6.3. Повідомлення щодо припинення дії цього Меморандуму має бути умотивоване. Дія Меморандуму припиняється через 6 (шість) місяців з дати отримання такого повідомлення іншою Стороною.

ВЧИНЕНО в м. Одеса " 22 " 04 2003 року у двох примірниках, кожний англійською, українською та турецькою мовами, при цьому всі тексти є автентичними. У разі виникнення розбіжностей у тлумаченні переважну силу матиме текст англійською мовою.

За Міністерство транспорту
України



С.В. Симоненко
Заступник Державного секретаря
Міністерства транспорту України

За Підсекретаріат з морських справ
Ради Міністрів Республіки
Туреччина



Санджай Варлі
Заступник директора
Підсекретаріату з морських справ
Ради Міністрів

5

**UKRAYNA ULAŞTIRMA BAKANLIĞI İLE TÜRKİYE
CUMHURİYETİ BAŞBAKANLIK DENİZCİLİK MÜSTEŞARLIĞI
ARASINDA, 1995 YILINDA TADİL EDİLEN 1978 STCW
ULUSLARARASI SÖZLEŞMESİNİN 1/10 KURALI GEREĞİNCE
TÜRKİYE CUMHURİYETİ TARAFINDAN DÜZENLENEN GEMİ
ADAMLARI BELGELERİNİN UKRAYNA TARAFINDAN
TANINMASI HAKKINDA MUTABAKAT ZAPTI**

Ukrayna Ulaştırma Bakanlığı ile Türkiye Cumhuriyeti Başbakanlık Denizcilik Müsteşarlığı (bundan sonra Taraflar olarak anılacaktır)

1995 yılında tadil edilen 1978 tarihli Uluslararası Gemi Adamlarının Eğitimi, Belgelendirilmesi ve Vardiya Tutma Standartları Sözleşmesinin (bundan sonra STCW Sözleşmesi olarak anılacaktır), 1/10 kuralına uygun olarak,

IMO Deniz Güvenliği Komitesi 72. Dönem toplantısında benimsenen, 30 Mayıs 2000 tarih MSC/950 sayılı Sirkülerinde yer alan, STCW Sözleşmesini imzalayan taraflar arasında düzenlemeler oluşturulması yolundaki tavsiyeden hareketle

aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır;

**Madde 1
Tanımlar**

1.1. "Belgeyi Düzenleyen Taraf", Türkiye Cumhuriyeti ulusal mevzuatına göre yetkili kurum olan, Türkiye Cumhuriyeti Başbakanlık Denizcilik Müsteşarlığını ifade eder .

1.2. "İdare" Belgeyi Düzenleyen Tarafın Belgesini tanıyan ve Ukrayna ulusal mevzuatına göre yetkili kurum olan, Ukrayna Ulaştırma Bakanlığını ifade eder

1.3. Belgeyi Düzenleyen Tarafın irtibat adresi aşağıdaki gibidir;

Başbakanlık Denizcilik Müsteşarlığı
GMK Bulvarı No.128
Maltepe, ANKARA, TÜRKİYE
Tel.: + 90 312 2323850;
Faks: + 90 312 2320921;
e-posta: denizisleri@denizcilik.gov.tr;

1.4. İdarenin irtibat adresi aşağıdaki gibidir

Ukrayna Ulaştırma Bakanlığı
7/9, Schorsa caddesi, Kiev, 03680, Ukrayna,
Tel.: +38 (044) 269-35-43, 268-16-63;
Faks: +38 (044) 268-10-41, 268-22-02;

1.5. "Belgeyi Düzenleyen Taraf Makamı", bu mutabakat zaptını uygulamakla sorumlu olan ve Belgeyi Düzenleyen Taraf adına hareket eden, Türkiye Cumhuriyetinin yetkili kurumunun makamı olan, Deniz Ulaştırması Genel Müdürlüğünü ifade eder.

1.6. Belgeyi Düzenleyen Taraf makamının irtibat adresi aşağıdaki gibidir;

Başbakanlık Denizecilik Müsteşarlığı
Deniz Ulaştırması Genel Müdürlüğü
GMK Bulvarı No.128
Maltepe, ANKARA, TÜRKİYE
Tel.: + 90 312 2323850;
Faks: + 90 312 2320921;
e-posta: denizisleri@denizecilik.gov.tr;

1.7. "İdare Makamı", bu mutabakat zaptını uygulamakla sorumlu Ukrayna yetkili kurumunun makamı olan ve İdare adına yetkilendirilen, Gemi Adamlarının Eğitimi ve Belgelendirilmesi Denetim Dairesi'dir.

1.8. İdare Makamının irtibat adresi aşağıdaki gibidir:

Gemi Adamlarının Eğitimi ve Belgelendirilmesi
Denetim Dairesi Başkanlığı
25, Olenivska caddesi, Kiev, 04073, Ukrayna,
Tel.: +38 (044) 463-68-36, 463-72-50;
Faks: +38 (044) 463-71-56;
e-posta: iteskiev@kv.ukrtel.net;

1.9. "Kuruluşlar ve çalışma prosedürleri", STCW Sözleşmesi gereklerine uygun olarak, kontrol sistemi ve sorumluluklarını yerine getirmek kapsamında çalışan şirketler, kurumlar ve teşkilatlar ile Belgeyi Düzenleyen Tarafca tam olarak yetkilendirilmiş diğer kuruluşları ifade eder,

1.10. "Belge", başlığına bakılmaksızın, Belgeyi Düzenleyen Tarafca veya onun yetkisi altında düzenlenmiş, sahibine belgede belirtilen pozisyonu kullanma hakkı veren geçerli bir belgedir.

1.11. "Uygunluk Onayı", sahibine söz konusu pozisyonu Ukrayna ulusal mevzuatına göre kullanma hakkını vermek üzere STCW Sözleşmesi uyarınca İdare tarafından düzenlenmiş olan Belgenin tanındığını tasdik eden geçerli bir belgedir.

Madde 2

Belgelerin Tanınma Şartları

İdare, STCW Sözleşmesi I/10 Kuralı gereği olarak ve STCW Sözleşmesi ile Koduna uyum sağlamak amacıyla, aşağıdaki koşullar yerine getirildiğinde, belgeleri uygunluk onayı ile tanımayı taahhüt eder.

2.1. Belgeyi Düzenleyen Taraf, gemiadamlarının eğitim ve değerlendirmelerinin STCW Kodu bölüm A-I/6 ve STCW Sözleşmesi hükümlerine uygun olarak yapılması ve kontrol edilmesini sağlayacaktır.

2.2. Belgeyi Veren Taraf, belgelerin gerekli şekilde kayıt altına alınmasını ve gerçekliğinin kanıtlanmasını sağlayacaktır. Bu, belgenin üzerine yazılma yöntemi ile kanıtlanacaktır.

2.3. Belgeyi Düzenleyen Taraf gemiadamlarının eğitimi ve değerlendirmesini yapmakla sorumlu olan kişilerin, STCW kodu bölüm A-I/6'da belirtilen gerekleri tamamıyla karşılayacak nitelikte olmasını sağlayacaktır.

2.4. Belgeyi Düzenleyen Taraf, STCW Sözleşmesi Kural I/10 gereğince, inceleme ve gözlem amaçlı olarak kuruluşlar ve çalışma usüllerine erişim izni verecektir. Aşağıdaki hususlarla ilgili olarak, STCW Sözleşmesi gereklerine uygunluk İdare tarafından kontrol edilebilir:

- Yeterlik belgesi standartları
- Yeterlik belgelerinin düzenlenmesi, onaylanması, geçerliliğinin uzatılması ve fesh edilmesi
- Yeterlik belgelerinin kayıtları
- Gemiadamlarının sağlık uyum standartları
- Belgelerin geçerliliği konusunda bilgi alış veriş

2.5. Belgeyi Düzenleyen Taraf eğitim ve belgelendirme sisteminde önemli bir değişiklik yaptığı takdirde, bu durumu 90 (doksan) gün içinde İdareye bildirmeyi taahhüt eder. Önemli değişiklikler şu şekilde anlaşılmalıdır:

- Belgeyi Düzenleyen Taraf Makamının pozisyonu ve adresine ilişkin değişiklikler
- İşbu Mutabakat Zaptında belirtilen yöntemleri etkileyen değişiklikler
- STCW Kodu bölüm A-I/7 uyarınca, Uluslararası Denizcilik Örgütü Genel Sekreterine iletilmiş bilgilerde önemli farklılık yaratacak mahiyetteki bilgiler

2.6. Belgeyi Düzenleyen Taraf, bir belgeyi disiplin sebebiyle iptal veya fesh etmesi halinde, bu durumu 30 (otuz) gün içinde İdareye bildirmeyi taahhüt eder.

2.7. İdare, bir Uygunluk Onayını iptal veya fesh etmesi halinde, bu durumu 30 (otuz) gün içinde Belgeyi Düzenleyen Tarafa iptal veya feshin gerekçelerini de içerecek şekilde bildirmeyi taahhüt eder.

2.8. Belgeyi Düzenleyen Taraf, kalite standartlarının değerlendirilmesinin STCW Sözleşmesi Kural 1/8 gereksinimlerine uyumlu olmasını sağlayacaktır.

2.9. Türk İdaresi, 1/10 Kuralının 6. paragrafına uygun olarak, STCW Sözleşmesini onaylamış başka bir ülkeye verilen belgenin tanınması veya tanınmasını doğrulanması ile ilgili olarak bu kuralın hükümleri uyarınca düzenlenen belgeleri ve Uygunluk Onay belgelerinin, Ukrayna İdaresi tarafından kullanılamayacağı ve ayrıca tanımaya dayanak teşkil etmeyeceği anlayışındadır.

2.10. Ukrayna İdaresi, uygunluk onayı verilmiş yönetim seviyesindeki gemiadamlarının ifa etmelerine izin verilen görevleri ile ilgili olarak Ukrayna İdaresi denizcilik mevzuatı hakkında uygun seviyede bilgi edinmeleri hususunda tedbirler alacaktır.

Madde 3 **Ziyaret Prosedürü**

İdare tarafından Belgeyi Düzenleyen Tarafın onaylanmış kuruluşlarına ve çalışma prosedürlerine ilişkin olarak yapılacak ziyaret, öngörülen ziyaret tarihinden 30 (otuz) gün önce faks veya e-posta ile İdare Makamı adına, Belgeyi Düzenleyen Tarafın Makamına bildirilmesini takiben gerçekleştirilecektir.

Bu bildirimde;

- Ziyaretin amacı
 - İdare tarafından ziyaret edilecek Kuruluşlar ve çalışma prosedürleri ve
 - İdare adına ziyarette bulunacak yetkililerin listesi
- yer alacaktır.

Madde 4 **Doğrulama Prosedürü**

4.1. İdare, STCW Sözleşmesi gereklerine istinaden, belgelerin geçerliliğini ve mahiyetini doğrulayabilir. İdare Makamı, belgelerin geçerliliğinin doğrulanması konusundaki herhangi bir talebini, Belgeyi Düzenleyen Taraf Makamına yazılı olarak, e-posta (denizisleri@denizcilik.gov.tr) veya faks ile bildirecektir.

4.2. Belgeyi Düzenleyen Tarafın yetkili Makamı, söz konusu talebe yazılı olarak ve e-posta yolu 10 (on) çalışma günü içinde cevap verecektir.

Madde 5
Anlaşmazlıkların Çözümü

Taraflar arasında iş bu Mutabakat Zaptından kaynaklanan herhangi bir anlaşmazlık, müzakereler yoluyla çözülecektir.

Madde 6
Nihai Hükümler

6.1. İş bu Mutabakat Zaptı 5 (beş) yıl için düzenlenmiştir. İş bu Mutabakat Zaptı yürürlük işlemi için gerekli yasal düzenlemelerin tamamlandığını Tarafların birbirlerine bildirdikleri tarihte yürürlüğe girecektir.

6.2. Taraflardan biri, iş bu Mutabakat Zaptının geçerliliğinin sona ereceği tarihten en az 6 ay önce, Mutabakat Zaptını veya herhangi bir hükmünü değiştirme arzusunu yazılı olarak karşı tarafa bildirmediği takdirde, iş bu Mutabakat Zaptının geçerliliği sonraki 5 yıllık dönem için otomatik olarak uzar.

6.3. Bir Tarafın iş bu Mutabakat Zaptını sona erdirmek amacıyla yapacağı bildirim uygun bir gerekçe ihtiva etmelidir. İş bu Mutabakat Zaptı, Taraflardan birinin diğerine, bu Zaptın sona erdiğine dair bildirim yapılmasından altı ay sonra sona erecektir.

İş bu Mutabakat Zaptı birbirine eşdeğer olarak Türkçe, Ukraynaca ve İngilizce olmak üzere her biri 2 orijinal nüsha halinde Odesa'da 23 Nisan 2003 tarihinde imzalanmıştır.

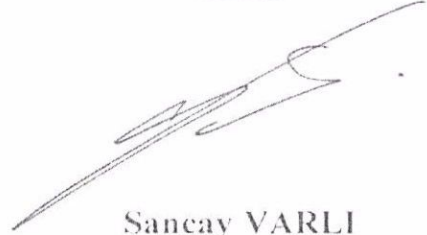
Yoruma ilişkin farklılık durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

Ukrayna Ulaştırma Bakanlığı
Adına



S.V. SYMONENKO
Ulaştırma Bakanlığı
Bakan Yardımcısı

Türkiye Cumhuriyeti
Adına



Sancay VARLI
Başbakanlık Denizcilik Müsteşarlığı
Müsteşar Yardımcısı

RECOGNITION OF TURKISH CERTIFICATES

Memorandum of Understanding between the Ministry of Transport of Ukraine and the Prime Ministry Undersecretariat for Maritime Affairs of the Republic of Turkey on recognition of certificates of the Republic of Turkey by Ukraine pursuant to Regulation I/10 of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978, as amended in 1995

The Ministry of Transport of Ukraine and the Prime Ministry Undersecretariat for Maritime Affairs of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as "the Parties"),

pursuant to Regulation I/10 of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978, as amended in 1995 (hereinafter – "the STCW Convention");

being guided by the recommendations for establishing arrangements between the Parties to the STCW Convention contained in the MSC/Circ.950 of 30 May 2000, adopted by the 72^d session of the Maritime Safety Committee of the International Maritime Organization;

have agreed as follows:

Article 1 Definitions

1.1. The term "Certificate-Issuing Party" means the Prime Ministry Undersecretariat for Maritime Affairs of the Republic of Turkey – a competent body authorized according to the national legislation of the Republic of Turkey;

1.2. The term "Administration" means the Ministry of Transport of Ukraine – a competent body authorized according to the national legislation of Ukraine, which will recognize certificates of the Certificates-issuing Party;

1.3. The contact address of the Certificate-Issuing Party will be:

Undersecretariat for Maritime Affairs
Prime Ministry
GMK Bulv. № 128
Maltepe, ANKARA / TURKEY
Tel.: + 90 312 2323850;
Fax: + 90 312 2320921;
e-mail: denizisleri@denizcilik.gov.tr;



1.4. The contact address of the Administration will be:

The Ministry of Transport of Ukraine
7/9, Schorsa str., Kyiv, 03680, Ukraine,
Tel.: +38 (044) 269-35-43, 268-16-63;
Fax: +38 (044) 268-10-41, 268-22-02;

1.5. The term "Official of the Certificate-Issuing Party" means the official of the competent body of the Republic of Turkey responsible for implementing this Memorandum and acting on behalf of the Certificate-Issuing Party, who will be General Directorate for Maritime Transport.

1.6. The contact address of the Official of the Certificate-Issuing Party:

General Directorate for Maritime Transport
Undersecretariat for Maritime Affairs
Prime Ministry
GMK Bulv. № 128
Maltepe, ANKARA / TURKEY
Tel.: + 90 312 2323850;
Fax: + 90 312 2320921;
e-mail: denizisleri@denizcilik.gov.tr;

1.7. The term "Official of the Administration" means the official of the competent body of Ukraine responsible for implementing this Memorandum and acting on behalf of the Administration, who will be the Head of Inspectorate for Training and Certification of Seafarers:

1.8. The contact address of the Official of the Administration:

Inspectorate for Training and Certification of Seafarers
25, Olenivska str., Kyiv, 04073, Ukraine,
Tel.: +38 (044) 463-68-36, 463-72-50;
Fax: +38 (044) 463-71-56;
e-mail: iteskiev@kv.ukrtel.net;



1.9. The term "facilities and procedures" means companies, authorities and organizations and other institutions duly authorized by the Certificate-Issuing Party, operating within the execution of responsibilities and the system on controlling in compliance with the STCW Convention's requirements;

1.10. The term "Certificate" means a valid document, regardless of its title, issued by the Certificate-Issuing Party or under its authority, giving its holder the right to occupy the position according to certificate;

1.11. The term "Endorsement" means a valid document, that attest the recognition of certificate under the provisions of the STCW Convention, issued by the Administration to acknowledge that its holder has the right to occupy the position according to the national legislation of Ukraine.

Article 2

Terms of Recognition of Certificates

Pursuant to Regulation I/10 of the STCW Convention and to ensure compliance with the STCW Convention and the STCW Code the Administration undertakes to recognize certificates by endorsement, provided that the following conditions are satisfied:

2.1. Certificate-Issuing Party ensures that training and assessment for seafarers are performed and controlled according to provisions of Section A-I/6 of the STCW Code and the STCW Convention's requirements;

2.2. Certificate-Issuing Party ensures that certificates are duly registered and authenticated, this to be certified by inscription on the document;

2.3. Certificate-Issuing Party ensures that persons responsible for training and assessment for seafarers are duly qualified pursuant to the requirements of Section A-I/6 of the STCW Code;

2.4. Certificate-Issuing Party will allow, according to Regulation I/10 of the STCW Convention, access to its facilities and procedures for examination and observation purposes. Compliance with the requirements of the STCW Convention may be examined by the Administration regarding the following:

- standards of competence;
- issue, endorsement, revalidation and revocation of certificates of competence;
- registration of certificates of competence;
- medical fitness standards for seafarers;
- exchange of information on validity of certificates.

2.5. Certificate-Issuing Party undertakes, within 90 (ninety) days, to notify the Administration of any significant change in the arrangement of training and certification system. Significant changes should be understood to include:

- changes in the position or address of the Official of the Certificate-Issuing Party;
- changes affecting the procedures set forth in this Memorandum;
- changes which amount to substantial differences from the information communicated to the Secretary-General of the International Maritime Organization pursuant to Section A-I/7 of the STCW Code.

2.6. Certificate-Issuing Party undertakes, within 30 (thirty) days, to notify the Administration of any withdrawal or revocation of certificates for disciplinary reasons;

2.7. Administration undertakes within 30 (thirty) days, to notify the Certificate-Issuing Party of any withdrawal or revocation of endorsement of recognition stating the reasons of that withdrawal or revocation;

2.8. Certificate-Issuing Party ensures that evaluation of quality standards is in compliance with the requirements of Regulation I/8 of the STCW Convention:

2.9. The Turkish Administration understands that in accordance with Regulation I/10, paragraph 6, endorsements issued by it under the provisions of this regulation in recognition of, or attesting the recognition of, a certificate issued by another member state which has ratified the STCW Convention, may not be used nor will they be accorded further recognition by the Ukrainian Administration.

2.10. The Ukrainian Administration shall establish measures to ensure that seafarers, at the management level, who are issued endorsement certificates, acquire an appropriate knowledge of the maritime legislation of the Ukrainian Administration relevant to the function they are permitted to perform.

Article 3 Visiting Procedure

Visiting of approved facilities and procedures of the Certificate-Issuing Party by the Administration will follow notification, 30 (thirty) days prior to expected date of visit, by fax or e-mail on behalf of the Official of the Administration in the name of the Official of the Certificate-Issuing Party that contains:

- purpose of visiting;
- facilities and procedures to be visited by the Administration;
- list of visiting officials from the Administration.

Article 4
Verification Procedure

4.1. Administration according to the requirements of the STCW Convention may verify the validity and contents of certificates. The Official of the Administration will communicate to the Official of the Certificate-Issuing Party any request on validity of certificates in writing, by e-mail (denizisleri@denizcilik.gov.tr) or fax;

4.2. Official of the Certificate-Issuing Party will reply in written by e-mail or fax to the said request, within 10 (ten) next working days.

Article 5
Settlement of Disputes

Any dispute between the Parties arising out of this Memorandum shall be resolved by means of negotiations.

Article 6
Final Clauses

6.1. This Memorandum is concluded for the term of 5 (five) years. The present Memorandum will enter into force on the date on which the Parties shall have notified each other that the legal requirements of entry into force of the present Memorandum have been completed.

6.2. The validity of this Memorandum shall be automatically extended for the next five-year periods, unless either of the Parties expresses its wish to revise the Memorandum or any of its provisions by written notification to another Party, not less than six months prior to expiry of appropriate period;

6.3. Party's notification on the termination of this Memorandum shall include relevant ground. The termination of this Memorandum shall take effect six months following the date of receipt of such notification by the other Party.



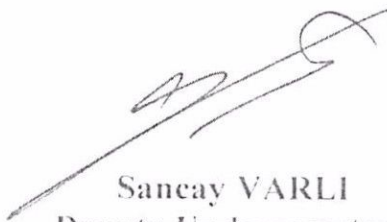
DONE at Odessa on 23rd April, 2003 in two originals, each in English, Turkish and Ukrainian all texts being equally authentic. In case of divergence concerning the interpretation the English text will prevail.

On behalf of
the Ministry of Transport of Ukraine



S.V. SYMONENKO
Deputy State Secretary of
the Ministry of Transport of Ukraine

On behalf of the Prime Ministry
Undersecretariat for Maritime Affairs
of the Republic of Turkey



Sancay VARLI
Deputy Undersecretary
Undersecretariat for Maritime Affairs
Prime Ministry